SII 1.81: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART II. TAMIL AND GRANTHA INSCRIPTIONS. V. INSCRIPTIONS AT PAḌAVEḌU. No. 81. ON THE EAST WALL OF THE SOMANĀTHEŚVARA TEMPLE

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01p0i0081

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01p0i0081.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Summary

This inscription is dated in the *Śukla* year, which was current after the expiration of the Saka year 1371, and during the reign of **Vīrapratāpa Prauḍha-Immaḍi-Devarāyamahārāyar**. This is the latest hitherto-known date of **Devarāja** II. of **Vijayanagara**. The inscription is much injured and incomplete at the end. In the preserved portion, mention is made of the kingdom of **Paḍaivīḍu** (*Paḍaivīṭṭu rājyam*), which belonged to **Toṇḍai-maṇḍalam**,[1] of the right and left hand castes,[2] and of the **Somanātheśvara** Temple at **Paḍaivīḍu**.

Edition

〈1〉 **śubhamastu svasti** [||] **śrīmaNma(hā)**〈2〉**maṇḍaleśvaran** Ari(ya)rā(ya)vi〈3〉pāṭa**N**

[1] See the introduction of No. 56.

[2] Much interesting information on the right and left hand castes is found in Dr. Oppert's work "*On the Original Inhabitants of Bharatavarsha or India*," Part I, pp. 57 to 66.

pā**ṣai**kkuttappu(va rā)〈4〉yar kaṇṭa**N** mūvarāyar ka(ṇ)〈5〉ṭa**N** kaṇṭa nāṭu koṇṭu〈6〉 koṇṭa nāṭu ku(ṭ)ātā̲n̲ pū〈7〉r̲uva**dakṣi**ṇapaccimaUttara**sa**〈8〉mu**drā**tipati **śrī-ma**Nrācātirācarācapa〈9〉rame**śva**ra **śrī**vira**pra**tāpa **ga**caveṭṭai〈10〉 kaṇṭaruḷiya **pra**vuṭaImmaṭi〈11〉tevarāya**mahā**rāyar **pri**tivīrā〈12〉ccaya(m) paṇṇi Aruḷāni̲n̲ra〈13〉 **śa**kā**(bda)**m 1000 3 100 7 10 1 n̲ mel ce〈14〉llāni̲n̲ra **śukla**va**ruṣaM siṁha**〈15〉nāyar̲r̲u pūr̲uva**pakṣa**ttu **tray(o)**〈16〉**daśi**yum ca̲ṇivā**ra**mum **Ā(yu)**〈17〉**(ṣm)āN** yo**ga(muM)** pe(r̲r̲a) U(t)〈18〉ti**rā**ṭattu nāḷ toṇṭai〈19〉ma**ṇḍala**ttu paṭaivīṭṭu〈20〉 **rājyaM** (n)āṭṭavar valaṅkaiyu〈21〉**M** Iṭaṅkaiyu**M** **mahāja**namu**M**〈22〉 **rā**ca**ga**m(pīra)**N** malai(kka)〈23〉ṭai¿t?〈n〉ta muru(ka)maṅkalappar̲r̲u〈24〉 marutācā pa(ṭ)aivīṭu Uṭaiy(ār)〈25〉 coma̲ṇāte**(śva)**(ra)nayi̲n̲ār koyili〈26〉le ni̲r̲aiva̲r̲a [1+] r̲aintu (ku)r̲aiva(r̲a) [unknown number of lost lines]

Translation by Hultzsch 1890

Let there be prosperity! Hail! On the day of (*the nakshatra) Uttirāḍam,*[3] which corresponds to the *Yoga Āyushmat* and to Saturday, the thirteenth lunar day of the former half of the month of *Siṁha* of the *Śukla* year, which was current after the Śaka year 1371 (*had passed*), while the illustrious *mahāmaṇḍaleśvara*, the conqueror of hostile kings, the destroyer of those kings who break their word, the destroyer of the three kings (*of the South*),[4] who takes every country which he sees, but who never gives back a country which he has taken, the lord of the eastern, southern, western and northern oceans, the illustrious *rājādhirāja rājaparameśvara*, the illustrious **Vīrapratāpa**, who has been pleased to witness the hunting of elephants, **Prauḍha-Immaḍi-Devarāya-mahārāyar**, was pleased to rule the earth,—the inhabitants of the kingdom (*rājyam*) of **Paḍaivīḍu**, (*which belongs*) to **Toṇḍai-maṇḍalam**, the great men of the right hand and of the left hand,—at the temple of **Somanātheśvara-nāyaṉār**, the lord (*of*) **Paḍaivīḍu** in the north-west (*of*) **Murugamaṅgala-par̲r̲u**,[5] which borders on the **Rājagambhīra** Hill (*Rājagambhīraṉ-malai)*[6] . . . . . .

[3]Sanskrit *Uttarāshāḍhā*.

[4]*mūvarāyar* is the same as *mūvaracar*, "the three kings," i.e., the **Chera**, the **Choḷa**, and the **Pāṇḍya.** In Kanarese inscriptions it occurs in the form *Mūru-rāyaru*; see *Journal of the Bombay Branch Royal Asiatic Society*, Vol. XII, p. 376, note 30, and *Indian Antiquary*, Vol. XIII, p. 131, verse 45.

[5]See page 102, note 5.

[6]This hill was probably called after Rajagambhīra-Śambuvarāyaṉ; see the introductions of Nos. 74 and 78.

Bibliography

Digital edition of SII 1.81 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Pages 110–111, item 81.